

**ДОГОВОР № \_\_\_\_\_**  
**на обслуживание Клиента в системе «iBank»**

Москва \_\_\_\_\_  
Джей энд Ти Банк (акционерное общество),  
именуемый в дальнейшем «Банк», в лице  
Председателя Правления Кузнецова Андрея  
Викторовича, действующего на основании Устава, и  
\_\_\_\_\_  
именуемое в дальнейшем «Клиент», в лице  
\_\_\_\_\_  
действующего(ей) на основании \_\_\_\_\_, с  
другой стороны, именуемые далее «Стороны»,  
заключили настоящий договор о нижеследующем:

**1. Термины, применяемые в Договоре**

- 1.1. Термины, применяемые в тексте настоящего Договора, используются в следующем значении:
  - 1.1.1. Система « iBank » (Система) – совокупность программно-аппаратных средств, устанавливаемых на территории Клиента и Банка, и согласовано эксплуатируемых Клиентом и Банком в соответствующих частях, а также организационных мероприятий, проводимых Клиентом и Банком, с целью предоставления Клиенту услуг по настоящему Договору.
  - 1.1.2. Электронный документ (ЭД) – платежный документ, информационное сообщение, дополнительное соглашение, письмо, справка о валютных операциях, справка о подтверждающих документах, отзыв электронных платежных документов, иной документ, направленный в Банк, представленный в электронной форме, то есть в виде, пригодном для восприятия человеком с использованием электронных вычислительных машин, а также для передачи по информационно-телекоммуникационным сетям или обработки в информационных системах и подписанный электронной подписью с помощью программного обеспечения Системы «iBank» и имеющий одинаковую юридическую силу с документом, представленном на бумажном носителе..
  - 1.1.3. Электронная подпись (ЭП) – информация в электронной форме, которая присоединена к ЭД или иным образом связана с ним и которая используется для определения лица, подписывающего ЭД.
  - 1.1.4. Ключ ЭП – уникальная последовательность символов, самостоятельно генерируемая Клиентом с использованием Системы « iBank », и предназначенная для формирования Клиентом ЭП ЭД.
  - 1.1.5. Ключ проверки ЭП Клиента – уникальная последовательность символов, однозначно связанная с ключом ЭП Клиента, самостоятельно генерируемая Клиентом с

**AGREEMENT No \_\_\_\_\_**  
**The Client iBank system services**

Moscow \_\_\_\_\_  
J&T Bank, a.o., hereinafter referred to as the «Bank»,  
represented by Chairman of the Management Board  
Andrey Viktorovich Kuznetsov according to the Articles of  
association, on the one part, and  
\_\_\_\_\_  
\_ hereinafter referred to as the «Client», represented by  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, acting on by virtue  
of \_\_\_\_\_  
\_, on the other part, hereinafter referred to as the «Parties»,  
have entered into this Agreement on the following:

**1. The Terms Used in the Agreement**

- 1.1. The terms used in the text of this Agreement shall have the following meaning:
  - 1.1.1. “ iBank ” system (the System) is the complex of soft hardware installed on the territory of the Client and the Bank and consistently used by the Client and the Bank in the corresponding parts as well as organizational arrangements carried out by the Client and the Bank for the purpose of providing the Client with the services under this Agreement.
  - 1.1.2. Electronic Document (ED) is a payment document, an informational message, an additional agreement, a letter, a certificate of currency operations, a certificate of supporting documents, a revocation of electronic payment documents, another document being sent to the Bank, submitted in electronic form, namely in human-readable form used by means of electronic data processing machines and being suitable for the transfer by information and telecommunications networks or processing in information systems, and being signed with an electronic signature by means of software of “iBank” system and having legal effect being equal with the one of the document submitted on paper medium.
  - 1.1.3. Electronic Signature (ES) is information in electronic form being attached to ED or otherwise connected to it and being used for the identification of the person signing the ED.
  - 1.1.4. ES Key is a unique sequences of symbols solely generated by the Client by using “ iBank ” system and meant for the Client’s forming the ES of ED.
  - 1.1.5. The Client’s ES Verification Key is a unique sequences of symbols being bound to the Client’s ES key and solely generated by the Client by using “ iBank ” system, and meant for the Bank’s

- использованием средств Системы « iBank », и предназначенная для проверки Банком подлинности ЭП ЭД, сформированного Клиентом.
- 1.1.6. Корректная ЭП Клиента - ЭП ЭД Клиента, дающая положительный результат ее проверки Ключом проверки ЭП Клиента.
- 1.1.7. Вредоносный код – компьютерная программа, предназначенная для внедрения в автоматизированные системы, программное обеспечение, средства вычислительной техники, телекоммуникационное оборудование Банка и Клиента, приводящего к уничтожению, созданию, копированию, блокированию, модификации и (или) передаче информации, а также к созданию условий для такого уничтожения, создания, копирования, блокирования, модификации и (или) передачи.
- 1.1.8. Начало работы Клиента в Системе « iBank » - день регистрации Банком Клиента в Системе « iBank » при выполнении Клиентом необходимых условий, предусмотренных п. 5.1.2 настоящего Договора. Сертификат Ключа проверки ЭП Клиента - документ на бумажном носителе, сгенерированный с использованием Системы « iBank », заверенный подписью руководителя и имеющий оттиск печати Клиента (при наличии), дату начала и окончания действия, подтверждающий принадлежность Ключа проверки ЭП Клиента владельцу сертификата Ключа проверки ЭП Клиента. Сертификат ключа проверки ЭП Клиента является неотъемлемой частью настоящего Договора.
- 1.1.9. Пара ключей ЭП Клиента - ключ проверки ЭП Клиента и соответствующий ему ключ ЭП Клиента.
- 1.1.10. Токен – специализированное программно-аппаратное устройство (USB-токен), подключаемое к электронной вычислительной машине Клиента через интерфейс USB, со встроенным средством криптографической защиты информации (СКЗИ), предназначенное для неизвлекаемого хранения Ключей ЭП.
- 1.1.11. Блокировочное слово – уникальное слово, определяемое Клиентом при регистрации в Системе « iBank », необходимое для блокирования работы Клиента по телефонному звонку в Банк.
- 1.1.12. Уведомление – сообщение Клиента Банку о блокировании (приостановлении действия), возобновлении действия, прекращении действия ключа ЭП и соответствующего ему ключа проверки ЭП Клиента на бумажном носителе, содержащее следующую информацию:
- наименование Клиента;
  - дату блокирования, возобновления, прекращения действия ключа ЭП;
  - идентификатор ключа ЭП;
  - подписи Уполномоченных лиц Клиента;
- verifying the authenticity of ES of ED formed by the Client.
- 1.1.6. Correct ES of the Client is the ES of ED of the Client giving possible result of its verification with the Client's ES Verification Key.
- 1.1.7. The malicious code is a software application meant for the introduction into automated systems, software, computer equipment, telecommunications equipment of the Bank and the Client and leading to the deleting, creating, copying, blocking, modifying and (or) transfer of information as well as for the creation of environment for such deleting, creating, copying, blocking, modifying and (or) transfer.
- 1.1.8. The beginning of the Client's working in " iBank " is the day of the Bank's registering the Client " iBank " system provided that the Client complies with the required terms specified in paragraph 5.1.2 of this Agreement. The Client's ES Verification Key Certificate is a paper document being generated by using " iBank " system, certified by the signature of the manager and bearing the Client's seal impression (if any), the date of beginning and termination of validity, and confirming the belonging of the Client's ES Verification Key to the holder of the Client's ES Verification Key Certificate. The Client's ES Verification Key Certificate shall be an integral part of this Agreement.
- 1.1.9. The Client's ES Key Pair is the Client's ES Verification Key and the corresponding Client's ES Key.
- 1.1.10. Token is a specialist hardware-software device (USB-token), being connected to the Client's electronic data processing machine through USB interface and having an embedded Cryptographic Information Protection Facility (CIPF), and meant for the non-recallable keeping of ES Keys.
- 1.1.11. Lock Word is a unique word determined by the Client upon its registration " iBank " system, required for blocking of the Client's work in the system by a telephone call to the Bank.
- 1.1.12. Notification is the Client's message to the Bank about the blocking (suspending), renewal, termination of validity of ES Key and the corresponding Client's ES Verification Key on a paper medium, containing the following information:
- the Client's name;
  - the date of blocking, renewal, termination of validity of the ES Key;
  - ES Key identifier;

- оттиск печати (при наличии);
- блокировочное слово.
- 1.1.13. Тарифы Банка – утвержденные Банком тарифы комиссионного вознаграждения Банка по обслуживанию счетов юридических лиц и/или индивидуальных предпринимателей.
- 1.1.14. Владелец Сертификата – уполномоченное лицо Клиента, на имя которого оформлен Сертификат ключа проверки ЭП и которое владеет соответствующим Ключом ЭП, позволяющим с помощью Системы « iBank » создавать свою ЭП в ЭД или осуществлять получение информации.
- 1.1.15. Уполномоченное лицо Клиента – физическое лицо, работник Клиента, наделенное правом подписи на платежных документах, либо уполномоченное Клиентом по доверенности. Уполномоченные лица Клиента могут иметь следующие уровни доступа к Системе «iBank»:
  - с правом подписи ЭД (права на все операции с ЭД, получение информации по всем счетам Клиента, установку и снятие подписи под ЭД);
  - без права подписи (права на создание ЭД (без права подписи ЭД) и получение информации по всем доступным счетам Клиента).
- 1.1.16. SMS – подтверждение – использование при работе в Системе « iBank » разовых паролей, направляемых Банком в SMS - сообщении на указанный Клиентом номер мобильного телефона в соответствии с условиями настоящего Договора.
- 1.1.17. Компрометация ЭП – событие, с наступлением которого возникает утрата доверия к тому, что используемая ЭП обеспечивает безопасность информации. К событиям, связанным с Компрометацией ЭП, относятся, включая, но не ограничиваясь, следующие события:
  - утрата (в том числе хищение) Токена;
  - утрата Токена с последующим обнаружением;
  - увольнение (перевод на другую работу) или отзыв доверенности Уполномоченного лица Клиента, имевшего доступ к ключевой информации, зафиксированной на Токене;
  - нарушение правил хранения Ключа ЭП;
  - несанкционированное копирование или подозрение на несанкционированное копирование Ключа ЭП;
  - возникновение подозрений на утечку информации или ее искажение;
  - случаи признания ЭП некорректной ЭП;
  - ознакомление неуполномоченного лица с Ключом ЭП, или подозрения на то, что такое ознакомление имело место быть;
  - доступ неуполномоченных лиц к Токену или подозрения на то, что такой доступ имел место быть;
  - случаи, когда нельзя достоверно установить, что произошло с Токеном (в том числе случаи, когда Токен вышел из строя и/или
    - signatures of authorized entities of the Client;
    - seal impression (if any);
    - lock word.
- 1.1.13. The Rates of the Bank are the Bank-stated rates of the Bank commission for the servicing of accounts of legal entities and/or individual entrepreneurs.
- 1.1.14. Certificate Holder is the authorized person of the Client in the name of which ES Verification Key Certificate is drawn up and which possessed the ES Key that allows creating the own ES in ED or obtain information by means of “ iBank ” system.
- 1.1.15. Authorized Person of the Client is a natural person, employee of the Client authorized for signing payment documents or authorized by the Client by virtue of a Power of Attorney. The authorized entities of the Client may have the following levels of access to “iBank” system:
  - With the right of signing ED (rights for all operations with ED, obtaining of information about all accounts of the Client, affixing signature on ED and deleting the one from ED);
  - Without the right of signing (rights for the creation of ED (without the right of signing ED) obtaining of information about all accessible accounts of the Client).
- 1.1.16. SMS confirmation is the application of one time passwords while working in “iBank” system, the ones are sent by the Bank in SMS message to the mobile telephone number specified by the Client in accordance with the terms and conditions of this Agreement.
- 1.1.17. ES Compromise is an event on occurrence of which the loss of confidence in the fact that the used ES ensures the information security arises. The following events are the events relating to ES Compromise including but not limited to the ones:
  - the loss (stealing) of Token;
  - the loss of Token with further detection;
  - discharge (transfer to another position) or revocation of a Power of Attorney of the Authorized Person of the Client, possessing access to key information recorded on Token;
  - improper storage of ES Key;
  - unauthorized copying or assumption of unauthorized copying of ES Key;
  - assumption of information leakage or data corruption;
  - cases of acknowledgement of ES to be incorrect ES;
  - unauthorized person’s getting acquainted with ES Key or the assumption of such an acquaintance;
  - unauthorized persons’ access to Token or the assumption of such access;

- доказательно не опровергнута возможность того, что данный факт произошел в результате несанкционированных действий неуполномоченных лиц);
- иные обстоятельства, прямо или косвенно свидетельствующие о наличии возможности несанкционированного доступа третьих лиц к Ключу ЭП.

- cases when it is impossible to credibly determine what has happened to Token (including the cases when Token broke down and/or the possibility that this fact occurred due to unauthorized actions of unauthorized persons is not evidentiary denied);
- other circumstances directly or indirectly bespeaking of the presence of a possibility of an unauthorized access of third parties to ES Key.

## 2. Предмет Договора

- 2.1. В соответствии с настоящим Договором Банк обязуется оказывать Клиенту услуги по приему и исполнению ЭД, проведению безналичных расчетов по счетам Клиента, открытым в Банке и подключенным к Системе « iBank », а Клиент обязуется оплачивать оказанные Банком услуги согласно Тарифам.
- 2.2. Режим счетов определяется соответствующими Договорами, на основании которых открыты счета, законодательством Российской Федерации, нормативными актами Банка России.

## 2. The Subject of the Agreement

- 2.1. Under this Agreement the Bank shall render the Client services for acceptance and execution of ES, making non-cash payments under the Client's Accounts, opened at the Bank and connected to " iBank " system, and the Client shall pay for the services rendered by the Bank in accordance with the Rates.
- 2.2. The Accounts mode shall be determined by the corresponding Agreements on the basis of which the Accounts have been opened, by the legislation of the Russian Federation, regulatory documents of the Bank of Russia.

## 3. Соглашения Сторон

- 3.1. Стороны признают метод ЭП, функционирующий в соответствии со стандартами ГОСТ Р34.10-2001 «Информационная технология. Криптографическая защита информации. Процессы формирования и проверки электронной цифровой подписи» и ГОСТ Р34.11-94 «Информационная технология. Криптографическая защита информации. Функция хэширования», и используемый в Системе « iBank » при передаче ЭД между Сторонами.
- 3.2. Стороны признают, что при произвольном изменении ЭД, заверенного ЭП, ЭП становится некорректной, то есть проверка ЭП дает отрицательный результат.
- 3.3. Стороны признают, что подделка ЭП Клиента, то есть создание корректной ЭП ЭД от имени Клиента, невозможна без знания ключа ЭП Клиента. Стороны признают, что подтверждение Ключом проверки ЭП корректности ЭП при передаче ЭД позволяет достоверно установить, что ЭД исходит от Стороны по Договору и ЭП Владельца Сертификата, которая содержится в ЭД, является подлинной.
- 3.4. Стороны признают, что ЭД, заверенные ЭП Уполномоченного лица Клиента, юридически эквивалентны соответствующим документам на бумажном носителе, подписанным уполномоченными лицами Клиента и имеющим отпечаток печати Клиента (при наличии), обладают юридической силой и подтверждают наличие правовых отношений между Сторонами. В

## 3. The Agreement of the Parties

- 3.1. The Parties acknowledge the ES method which functions in accordance with GOST R34.10-2001 "Information Technology. Cryptographic Protection of Information. Processes of Generating and Checking Electronic Signature" and GOST R34.11-94 "Information Technology. Cryptographic Protection of Information. Hashing Function" standards, and is used in " iBank " system upon the transfer of ED between the Parties.
- 3.2. The Parties agree that upon random change of the ED, certified with ES, the ES becomes incorrect, namely the ES check result is negative.
- 3.3. The Parties agree that falsification of the Client's ES, to namely the creation of ES of ED on behalf of the Client is impossible without knowing the Client's ES Key. The Parties agree that the confirmation of ES correctness by the ES Verification Key upon the transfer of ED allows adequately determine that the ED originates from a Party of the Agreement and the Certificate Holder's ES contained in ED is authentic.
- 3.4. The Parties agree that ED certified with the ES of Authorized Person of the Client are legally equivalent to the corresponding paper documents signed by the authorized persons of the Client and bearing the Client's seal impression (if any), have legal effect and prove the presence of legal relations between the Parties. Under this Agreement, ED without ES are invalid, the ones are not considered and not executed by the Bank. The Parties agree that

рамках исполнения настоящего Договора ЭД без ЭП Клиента не имеют юридической силы, Банком не рассматриваются и не исполняются. Стороны признают, что ЭД с ЭП Клиента, создаваемые Системой « iBank » , являются доказательным материалом для решения спорных вопросов в соответствии с Положением о порядке рассмотрения спорных ситуаций, являющемся неотъемлемой частью настоящего Договора. ЭД, не имеющие ЭП, не являются доказательным материалом.

- 3.5. Стороны признают, что сканированные копии документов, переданные вложенными файлами по каналам связи с использованием Системы «iBank », приложенные к ЭД, подписанному ЭП, юридически эквивалентны копиям документов, заверенным в соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации.
- 3.6. Стороны признают, что журналы регистрации отправленных сообщений провайдеров рассылки SMS-сообщений являются доказательным материалом для решения спорных вопросов в соответствии с Положением о порядке рассмотрения спорных ситуаций, являющемся неотъемлемой частью настоящего Договора.
- 3.7. Стороны признают в качестве единой шкалы времени при работе с Системой « iBank » Московское поясное время. Контрольным является время системных часов аппаратных средств Банка.
- 3.8. Стороны признают обязательное использование Владелец Сертификата персонального Токена для Ключа ЭП . Стороны признают обязательное использование средства SMS – подтверждения.
- 3.9. Стороны признают, что получение Клиентом выписки по счету Клиента по каналам связи с использованием Системы «iBank» равнозначно получению выписки по счету Клиента на бумажном носителе.
- 3.10. Стороны признают, что ими приняты необходимые и достаточные меры по защите от вредоносного кода.
- 3.11. Стороны гарантируют сохранение конфиденциальности, а также достоверность информации, содержащейся в формируемых и передаваемых ЭД в соответствии с настоящим Договором.

#### **4. Права и обязанности Банка**

##### **4.1. Банк обязан:**

- 4.1.1. После совершения Клиентом всех необходимых действий для начала работы в Системе « iBank », указанных в п. 5.1.2 настоящего Договора, произвести регистрацию Сертификата ключа проверки ЭП Уполномоченного лица Клиента в Системе « iBank ».
- 4.1.2. Осуществлять обслуживание Клиента с использованием Системы « iBank » в соответствии с условиями настоящего Договора,

ED with the Client's ES created by " iBank " system are the evidence for resolving the matters of dispute in accordance with Disputes Resolving Provision being an integral part of this Agreement. ED without ES shall bear no evidence.

- 3.5. The Parties agree that scanned copies of documents sent by communication channels through "iBank " system as files attached to ED signed with ES are legally equivalent to the copies of documents certified in accordance of the requirement of the legislation of the Russian Federation.
- 3.6. The Parties agree that logs of registration of sent messages of SMS sending providers are the evidence that can be used for disputes resolving under Disputes Resolving Provision being an integral part of this Agreement.
- 3.7. The Parties acknowledge the Moscow zone time to be the unified time scale upon working with " iBank " system. The time of system clocks of the Bank's hardware facilities is the control time.
- 3.8. The Parties acknowledge the Certificate Holder's obligatory using of personal Token for ES Key. The Parties acknowledge the obligatory application of SMS confirmation function.
- 3.9. The Parties agree that the Client's receiving the Account statement by the communication channels through "iBank" system is equal to the receiving of the Client's Account statement on a paper medium.
- 3.10. The Parties agree that they have taken required and reasonable measures against the malicious code.
- 3.11. The Parties guarantee confidentiality preservation as well as the authenticity of information contained in ED being generated and sent under this Agreement.

#### **4. The Rights and Obligations of the Bank**

##### **4.1. The Bank shall:**

- 4.1.1. Perform the registration of ES Verification Key Certificate of Authorized Person of the Client in " iBank " system after the Client's fulfilling all the actions required for the beginning of working in " iBank " system and specified in p. 5.1.2 of this Agreement.
- 4.1.2. Perform the Client service by using " iBank " system in accordance with the terms and conditions of this Agreement, the requirements of the legislation of

- требований нормативных актов Банка России, и законодательства Российской Федерации.
- 4.1.3. Предоставлять Клиенту возможность получения посредством использования Системы «iBank» выписок по счетам Клиента, ЭД и справочной информации.
- 4.1.4. Обеспечивать круглосуточный прием ЭД от Клиента по системе « iBank », за исключением времени осуществления регламентных (профилактических) работ в Системе «iBank».
- 4.1.5. Заблаговременно уведомить Клиента о проведении регламентных (профилактических) работ в Системе «iBank».
- 4.1.6. По требованию Клиента, в соответствии с п. 5.2.2. настоящего Договора, зарегистрировать новый Ключ проверки ЭП уполномоченного лица Клиента при условии предоставления в Банк оригинала Сертификата ключа проверки ЭП Клиента, документов, подтверждающих полномочия Владельца Сертификата и оплаты комиссии по Тарифам Банка.
- 4.1.7. По требованию Клиента в сроки и порядке, установленные настоящим Договором, блокировать (приостановить действие) ЭП Клиента.
- 4.1.8. Предоставить Клиенту на период действия настоящего Договора Токен с оформлением Акта приема-передачи, содержащего хэш-значения предоставленных программных модулей.
- 4.1.9. Предоставить Клиенту в пользование новый Токен на основании Акта приема-передачи взамен испорченного (неработающего), утраченного, либо поврежденного, при условии оплаты комиссии по Тарифам Банка.
- 4.2. Банк имеет право:**
- 4.2.1. Отказывать Клиенту в приеме распоряжений на проведение операций по банковскому счету, подписанных ЭП Клиента, в случае выявления сомнительных операций, выявлении признаков вредоносного кода у Клиента, а так же иных ситуациях. В этом случае от Клиента принимаются только надлежащим образом оформленные платежные документы на бумажном носителе.
- 4.2.2. Отказывать в выполнении распоряжений о проведении операций в случаях, предусмотренных законодательством Российской Федерации, в том числе нормативными актами Банка России (при непредставлении в установленных случаях подтверждающих документов; при несоответствии вида операции режиму банковского счета).
- 4.2.3. Блокировать (приостановить действие) ЭП Уполномоченного лица Клиента в порядке, установленном настоящим Договором.
- 4.2.4. Расторгнуть настоящий Договор без предварительного уведомления Клиента, при неоплате Клиентом услуг Банка в Системе « iBank ».
- the Russian Federation, regulatory documents of the Bank of Russia.
- 4.1.3. Provide the Client with the opportunity of receiving the Client's Account statements, ED and reference information by means of " iBank " system.
- 4.1.4. Ensure twenty-four-hour receipt of ED from the Client through " iBank " system except for the time of routine maintenance works in " iBank " system.
- 4.1.5. Notify the Client at a reasonable time about the routine maintenance works in " iBank " system.
- 4.1.6. Upon the Client's demand, under p. 5.2.2. of this Agreement, register a new Verification Key of the Client's Authorized Person's ES provided that the Bank is submitted an ES Verification Key Certificate, documents, proving the powers of the Certificate Holder and commission paid under the Rates of the Bank.
- 4.1.7. Upon the Client's demand, in the manner and at the times set forth in this Agreement, block (suspend) the validity of the Client's ES.
- 4.1.8. Provide the Client with Token for term of this Agreement with the execution of Acceptance and Transfer Certificate containing the hash values of program modules provided.
- 4.1.9. Provide the Client with a new Token instead of the broken, lost, damaged one with the execution of Acceptance and Transfer Certificate provided that the corresponding commission is paid under the Bank's Rates.
- 4.2. The Bank shall be entitled to:**
- 4.2.1. Deny the accept of the Client's orders for bank account transactions, signed with the Client's ES if doubtful transactions, malicious code signs are revealed and in other situations. In this case properly completed and duly executed payment documents on paper medium may be accepted from the Client.
- 4.2.2. Deny the accept the Client's orders for bank account transactions in cases provided by the legislation of the Russian Federation, including the regulatory documents of the Bank of Russia (upon non-submission of proving documents in the stated cases; upon non-compliance of the type of transaction with the bank account mode).
- 4.2.3. Block (suspend) of the ES of the Authorized Person of the Client under the procedure established by this Agreement.
- 4.2.4. Terminate this Agreement without previous notice to the Client upon the Client's non-paying for the services of the Bank in " iBank " system.

4.2.5. При возникновении подозрения о несанкционированном доступе к ключу ЭП, незамедлительно извещать об этом Клиента и принимать меры по его временной блокировке до выяснения обстоятельств.

4.2.5. Upon the assumption of an authorized access to ES Key immediately inform the Client about it and take measures for the temporary blocking of the one until the circumstances are clarified.

## 5. Права и обязанности Клиента

## 5. The Rights and Obligations of the Client

### 5.1. Клиент обязан:

### 5.1. The Client shall:

5.1.1. Заполнять ЭД в Системе «iBank» в соответствии с законодательством Российской Федерации, нормативными актами Банка России, а также требованиями Банка.

5.1.1. Complete ED in “ iBank ” system in accordance with the legislation of the Russian Federation, the regulatory documents of the Bank of Russia and the Bank’s requirements.

5.1.2. Для начала работы в Системе «iBank»:  
– сгенерировать (сформировать) ЭП Владельца Сертификата в соответствии с предложенными Системой «iBank» инструкциями;

5.1.2. For starting working in “ iBank ” system:  
– generate (form) Certificate Holder’s ES under the instructions offered by “ iBank ” system;

– предоставить в Банк два оригинала распечатанных и заполненных Сертификата ключа проверки ЭП Клиента для регистрации ключа проверки ЭП Клиента в Банке в течение 30 календарных дней;

– provide the Bank with two originals of printed and completed Client’s ES Verification Key Certificate for the registration of the Client’s ES Verification Key at the Bank within 30 calendar days;

– предоставить необходимые данные для функционирования системы SMS – подтверждения;

– provide the data required for SMS confirmation function;

– обеспечить наличие на счете Клиента денежных средств, достаточных для уплаты абонентской платы согласно п. 10.4. настоящего Договора.

– ensure the availability of the funds on the Client’s Account being enough for paying the subscriber fee under p. 10.4. of this Agreement.

5.1.3. Использовать при работе в Системе «iBank » Токены, предоставленные Банком в соответствии с условиями настоящего Договора.

5.1.3. While working in “ iBank ” system, use Tokens provided by the Bank in accordance with this Agreement.

5.1.4. Обеспечивать конфиденциальность и не передавать третьим лицам пароли, ключ ЭП, Токен, содержащий ключ ЭП, соблюдать порядок обеспечения информационной безопасности при работе в Системе «iBank ».

5.1.4. Ensure confidentiality and avoid transferring passwords, ES Key, Token, containing ES Key to third parties, comply with information security procedure while working in “ iBank ” system.

5.1.5. В случае компрометации ЭП незамедлительно уведомить об этом Банк с целью блокирования скомпрометированной ЭП в соответствии с условиями настоящего Договора.

5.1.5. In case of ES Compromise immediately inform the Bank about it for the purpose of blocking the compromised ES in accordance with the terms and conditions of this Agreement.

5.1.6. Незамедлительно произвести замену пары ключей ЭП Владельца Сертификата:

5.1.6. Immediately replace the Certificate Holder’s pair of keys:

– при изменении данных, указанных в Сертификате Ключа проверки ЭП и позволяющих идентифицировать Клиента (наименование, адрес, реквизиты Клиента, телефон) и Владельца Сертификата ключа проверки ЭП (фамилия, имя, отчество, должность, паспортные данные, полномочия подписи ЭД (уровень доступа));

– Upon the change of the data, being specified in ES Verification Key Certificate and allowing to identify the Client (name, address, details of the Client, telephone), and the ES Verification Key Certificate Holder (surname, name, patronymic, position, passport data, ES authorities (access level));

– при изменении состава Уполномоченных лиц Клиента;

– Upon the change of the list of the Client’s Authorized Persons;

– по требованию Банка.

5.1.7. В случае блокирования, разблокирования, прекращения действия ЭП Уполномоченных лиц Клиента предоставить Банку Уведомление в порядке и сроки, установленные настоящим Договором.

– Upon the Bank’s request.

5.1.8. Регулярно, но не реже чем 1 (Один) раз в день, осуществлять вход в Систему «iBank» (устанавливать сеанс связи с Банком) для получения и просмотра информационных

5.1.7. In case of blocking, deblocking, termination of validity of ES of the Authorized Persons of the Client notify the Bank in the manner and time established by this Agreement.

5.1.8. Regularly but not less than once a day enter “iBank” system (establish a communication session with the

сообщений, уведомлений и иной информации, исходящей от Банка.

- 5.1.9. Проводить регулярное ознакомление с информацией, публикуемой Банком на интернет-сайте Банка, но не реже 1 (одного) раза в неделю.
- 5.1.10. При возникновении споров, связанных с использованием Системы «iBank», предоставлять по письменному запросу Банка необходимые документы и информацию, связанные с составлением ЭД, непосредственно ЭД, другие документы и информацию, относящиеся к спорному ЭД.
- 5.1.11. Контролировать правильность реквизитов получателя платежа, а так же соответствие назначения платежа требованиям законодательства Российской Федерации. Ответственность за ненадлежащее исполнение документов по указанным причинам возлагается на Клиента.
- 5.1.12. Не использовать Токен для работы с любыми другими программами для ЭВМ, без письменного согласования с Банком.
- 5.1.13. Клиент не вправе передавать третьим лицам права или обязанности, предусмотренные настоящим Договором.
- 5.1.14. Предоставить Банку согласие на обработку персональных данных всех владельцев ключей, указанных в Сертификате.
- 5.1.15. При расторжении и/или прекращении настоящего Договора, прекращении пользования Токеном, вернуть Банку Токен с оформлением Акта приема-передачи или представить заявление, оформленное в произвольной форме, с объяснением причин невозможности возврата Токена.

## 5.2. Клиент имеет право:

- 5.2.1. Определить состав Уполномоченных лиц Клиента и определить их полномочия в соответствии с требованиями нормативных актов Банка России, законодательства Российской Федерации и настоящего Договора.
- 5.2.2. По своему усмотрению генерировать новые пары ключей ЭП Уполномоченных лиц Клиента, регистрировать в Банке новые ключи проверки ЭП Клиента, путем представления оригиналов Сертификата ключа проверки ЭП в Банк, при этом действие ранее зарегистрированного в Банке Сертификата ключа проверки ЭП Уполномоченного лица Клиента считается отозванным без дополнительных заявлений Клиента.
- 5.2.3. По своему усмотрению изменять пароль доступа к ключу ЭП на материальном носителе.
- 5.2.4. Досрочно прекратить действие, заблокировать ЭП Уполномоченного лица в порядке, установленном настоящим Договором.
- 5.2.5. Пользоваться иными правами, предоставленными Клиенту настоящим Договором, нормативными актами Банка России, законодательством Российской

Bank) for receiving and viewing of informational messages, notifications and other information from the Bank.

- 5.1.9. Regularly get acquainted with information published by the Bank on the Bank's website but not less than once a week.
- 5.1.10. Upon the occurrence of disputes relating to the application of "iBank" system, provide the Bank upon its written request the documents and information regarding the generation of ED, the ED itself and other documents and information relating to the ED being the subject of the dispute.
- 5.1.11. Control the correctness of the payee's details as well as the correspondence of payment purpose description to the requirements of the legislation of the Russian Federation. The Client shall be liable for improper execution of the documents.
- 5.1.12. Not use Token for working with any other application software without the corresponding written agreement with the Bank.
- 5.1.13. The Client shall not be entitled to delegate its obligations and rights under this Agreement to third parties.
- 5.1.14. Provide the Bank with consent for the processing of personal data of all holders of keys specified in the Certificate.
- 5.1.15. Upon the cancellation or the termination of this Agreement, termination of using Token, return the Token to the Bank with the execution of Acceptance and Transfer Certificate, or submit an application prepared in any form clarifying the reasons of impossibility of returning the Token.

## 5.2. The Client shall be entitled to:

- 5.2.1. Appoint the Authorized Person's of the Client and determine the powers of the ones in accordance with the requirements of the regulatory documents of the Bank of Russia, the legislation of the Russian Federation and this Agreement.
- 5.2.2. At its sole discretion generate new pairs of keys of the Client's Authorized Persons' ES, register with the Bank new keys of verification of the Client's ES by submitting the original of ES Verification Key Certificate to the Bank, upon that, the Client's Authorized Person's ES Verification Key Certificate, being earlier registered with the Bank, is considered to be revoked without additional application of the Client.
- 5.2.3. At its sole discretion change the access password to ES Key on a material medium.
- 5.2.4. Early terminate, block the ES of the Authorized Person in accordance with the procedure established by this Agreement.
- 5.2.5. Use other rights provided to the Client by this Agreement, the regulatory documents of the Bank of

Федерации.

Russia, the legislation of the Russian Federation.

## 6. Права и обязанности сторон по обеспечению безопасности электронных платежей

## 6. The Rights and Obligations of the Parties For Secure Electronic Transaction

- 6.1. Стороны пришли к соглашению, что использование платежных документов в электронной форме при передаче их по открытым электронным коммуникациям создает повышенный риск хищения денежных средств различными способами.
  - 6.2. Стороны должны использовать только лицензированное и сертифицированное программное обеспечение и операционную систему, своевременно устанавливать обновления программного обеспечения, постоянно использовать антивирусное программное обеспечение и своевременно устанавливать его обновления, обеспечивать отсутствие вирусов и программ, направленных на вывод из строя, либо использование недекларируемых возможностей Системы «iBank» на компьютерах, используемых для работы в Системе «iBank».
  - 6.3. Все ключи ЭП защищаются паролями, ключи ЭП и пароли являются конфиденциальной информацией соответствующей Стороны.
  - 6.4. В целях снижения риска несанкционированного доступа к Системе « iBank », поддержки ее работоспособности, Клиент обязан:
  - 6.5. Строго соблюдать правила эксплуатации Системы « iBank », изложенные в инструкции по ее эксплуатации.
    - 6.5.1. Содержать компьютер, на котором установлена и используется Система « iBank », в исправном состоянии, в охраняемом и опечатываемом служебном помещении, доступ в которое разрешен только Владельцам Сертификата, которые непосредственно работают с Системой «iBank»
    - 6.5.2. Не вносить никаких изменений в технические и программные средства системы, не передавать их третьим лицам.
    - 6.5.3. При возникновении подозрения в несанкционированном доступе к электронному ключу или программному обеспечению, незамедлительно известить об этом Банк.
    - 6.5.4. Определить и утвердить порядок учета, хранения и использования Токенов, который должен полностью исключать возможность несанкционированного доступа к ним. Вне времени составления и обмена ЭД Токены должны храниться в сейфах. Хранить в секрете и не передавать третьим лицам пароли, ключ ЭП, Токен, содержащий ключ ЭП;
    - 6.5.5. Немедленно сообщать Банку обо всех подозрениях в несанкционированном переводе денежных средств непосредственно после их обнаружения по телефону (495) 662-45-45. Не позднее следующего рабочего дня после телефонного предупреждения, Клиент обязан передать в Банк соответствующее заявление,
- 6.1. The Parties have agreed that the using of payment documents in electronic form upon transferring the ones by open electronic communications creates high risk of funds theft by various means.
  - 6.2. The Parties shall use only licensed and certified software and operating system, timely upgrade the software, permanently use antivirus software and timely upgrade the one, ensure the absence of viruses and malware aimed at inactivation or using undeclared functions of “iBank” system on computers used for working in “iBank ” system.
  - 6.3. All the ES Keys shall be protected with passwords, ES keys and passwords shall be the confidential information of the corresponding Party.
  - 6.4. For the purpose of mitigating the risk unauthorized access to “iBank” system and maintaining the performance of the one the Client shall:
  - 6.5. Strictly comply with the rules of using “iBank” system specified in the corresponding operational guidelines.
    - 6.5.1. Keep the computer, on which “iBank” system is installed and used, in working condition in secured and sealed office premises being accessed only by the Certificate Holders directly working with “iBank” system.
    - 6.5.2. Make no changes in technical and software devices if the system, avoid transferring them to third parties.
    - 6.5.3. Upon assuming an authorized access to electronic key or software immediately inform the Bank about it.
    - 6.5.4. Determine and approve the procedure of registration, storage and using of Tokens which shall totally exclude the possibility of authorized access to the ones. Outside the time of generating and exchanging ED Tokens shall be kept in safe deposits. Keep passwords, ES Key, Token containing ES Key secret and avoid transfer the ones to third parties.
    - 6.5.5. Immediately inform the Bank on any assumptions of unauthorized funds transfer right upon the detection of the ones by telephone (495) 662-45-45. Not later than the day following the day of telephone notification, the Client shall provide the Bank with the corresponding application executed on a letter headed paper of the Client being signed personally

выполненное на фирменном бланке Клиента, подписанное собственноручной подписью руководителя Клиента, с проставлением оттиска печати (при наличии). При необходимости к заявлению может прилагаться Уведомление о блокировке ключа ЭП Владельца Сертификата.

6.5.6. Немедленно сообщать Банку обо всех случаях, свидетельствующих о попытках посторонних лиц получить доступ к Системе «iBank» с целью совершения несанкционированной передачи средств, в порядке, установленном настоящим Договором.

6.6. В целях снижения риска несанкционированного доступа к Системе « iBank » , поддержания ее в работоспособном состоянии, Банк гарантирует:

- обеспечение функционирования Системы « iBank » и обслуживание Клиента в строгом соответствии с правилами эксплуатации Системы « iBank »;
- содержание компьютеров, на которых установлена Система « iBank » в исправном состоянии, в охраняемом, опечатываемом служебном помещении, доступ в которое разрешен только работникам Банка, непосредственно работающим Системой « iBank »;
- защиту компьютеров, на которых установлена Система « iBank », от компьютерных вирусов и программ, направленных на разрушение Системы « iBank »;
- содержание в актуальном состоянии перечня лиц, имеющих доступ к Системе «iBank»;
- незамедлительное приостановление операций по счету Клиента при получении сообщения от Клиента по телефону о компрометации ЭП, иных фактов, дающих основание полагать о возможном хищении денежных средств Клиента.

## **7. Блокирование, разблокирование, прекращение действия ЭП Уполномоченных лиц Клиента**

7.1. Срок действия ЭП Уполномоченного лица Клиента и дата регистрации (активации ЭП) Банком Сертификата ключа проверки ЭП Уполномоченного лица указываются в Сертификате ключа проверки ЭП.

7.2. Блокирование (приостановление действия), прекращение действия ЭП Уполномоченного лица Клиента осуществляется по заявлению Клиента или без такого заявления (по инициативе Банка) в соответствии с условиями настоящего Договора.

7.3. Блокирование (приостановление действия) ЭП Уполномоченного лица Клиента осуществляется Банком по заявлению Клиента в следующем порядке:

- со дня, следующего за днем предоставления в Банк Уведомления;

by the Head of the Client and bearing the seal impression (if any). If required, the application may be supplemented with the Notification on the Blocking of the Key of the Certificate Holder's ES.

6.5.6. Immediately inform the Bank on all the cases, bespeaking of other persons' trying to access "iBank" system for the purpose of unauthorized funds transfer, under the procedure established by this Agreement.

6.6. For the purpose of mitigating the risk of unauthorized access to "iBank" system and keeping it in working condition the Bank guarantees:

- ensuring the functioning of "iBank" system and the Client services strictly according to the rules of using the "iBank" system.

- keeping the computers, on which "iBank" system is installed and used, in working condition in secured and sealed office premises being accessed only by the bank personnel directly working with "iBank" system;

- the protection of computers, on which "iBank" system is installed, against computer viruses and malware aimed at the destruction of "iBank" system;

- keep updated the list of persons having access to "iBank" system;

- immediate termination of the Client's Account transactions upon receiving the Client's telephone message about ES Compromise, other facts giving reasons to believe in possible theft of the Client's funds.

## **7. The blocking, deblocking, termination of validity of ES of the Authorized Persons of the Client**

7.1. The term of the Client's Authorized Person's ES and the date of the Bank's registering (activating the ES) the authorized person's ES Verification Key Certificate shall be specified in the ES Verification Key Certificate.

7.2. The blocking (suspending), the termination of validity of the Client's Authorized Person's ES shall be performed by the Bank on the basis of the Client's application or without the one (on the Bank's imitative) in accordance with the terms and conditions of this Agreement.

7.3. The blocking (suspending) of validity of the Client's Authorized Person's ES shall be performed by the Bank on the basis of the Client's application in the following manner:

- As from the day following the day of the Bank's receiving the Notification;
- Immediately upon the Client's Authorized Person's

- незамедлительно по телефонному звонку Уполномоченного лица Клиента в Банк при условии произнесения Уполномоченным лицом Клиента Блокировочного слова Уполномоченному лицу Банка. Банк оставляет за собой право проверить достоверность полученной информации путем произведения контрольного звонка по Телефону Клиента для экстренной связи.

7.4. Прекращение действия ЭП Уполномоченных лиц Клиента осуществляется Банком по заявлению Клиента в следующем порядке:

- со дня, следующего за днем предоставления в Банк Уведомления.

7.5. Блокирование (приостановление действия), прекращение действия ЭП Уполномоченных лиц Клиента осуществляется Банком без заявления Клиента (по инициативе Банка) в день наступления хотя бы одного из следующих событий:

- в случае наличия у Банка информации о компрометации ЭП;
- при истечении срока полномочий Уполномоченных лиц Клиента и непредставления в Банк документов, подтверждающих продление полномочий Уполномоченных лиц Клиента;
- при истечении срока действия Ключа проверки ЭП Уполномоченного лица Клиента, указанного в Сертификате ключа проверки ЭП;
- при поступлении от Клиента в Банк уведомления о расторжении настоящего Договора;
- в иных случаях предусмотренных настоящим Договором.

7.6. Разблокирование (возобновление действия) ЭП Уполномоченных лиц Клиента осуществляется Банком со дня, следующего за днем предоставления Уведомления.

7.7. Блокированные ЭП Уполномоченных лиц Клиента в случае неполучения Банком Уведомления от Клиента об их разблокировании прекращают свое действие в срок, установленный в Сертификате ключа проверки ЭП Уполномоченного лица Клиента.

7.8. Стороны обеспечивают сохранность недействующих ЭП (блокированных ЭП, ЭП, прекращенных по заявлению Клиента, или ЭП, срок действия которых истек) в сроки, установленные для хранения ЭД, подписанных такими ЭП.

## 8. Совместные обязательства и ответственность Сторон

- 8.1. Банк не несёт ответственности за возможные искажения, ошибки, опечатки в распоряжениях и иных сообщениях, заверенных ЭП Клиента.
- 8.2. Банк не несёт ответственности за ущерб, причинённый Клиенту в результате использования третьими лицами ключа ЭП

telephone call to the Bank provided that Authorized Person of the Client says the Lock Word to the Authorized Person of the Bank. The Bank shall keep its right to check the authenticity of the received information by making a control telephone call by the Client's Emergency Telephone.

7.4. The termination of validity of the Client's Authorized Person's ES shall be performed by the Bank on the basis of the Client's application in the following manner:

- As from the day following the day of the Bank's receiving the Notification.

7.5. The blocking (suspending), the termination of validity of the Client's Authorized Person's ES shall be performed by the Bank without the Client's application (on the Bank's initiative) on the day of occurrence any of the following events:

- In case of the Bank's having information of ES Compromise;
- expiration of the term of powers of the Client's Authorized Persons and failure to provide the Bank with the documents proving the prolongation of the term of powers of the Client's Authorized Persons;
- upon the termination of validity of the Key of Verification of the Client's Authorized Person's ES, specified in the ES Verification Key Certificate;
- upon Client's notifying the Bank about the termination of this Agreement;
- in other cases provided by this Agreement for.

7.6. Deblocking (the renewal) the Client's Authorized Persons' ES shall be performed by the Bank as from the day following the day of Notification.

7.7. Blocked the Client's Authorized Persons' ES shall be terminated within the period specified in the authorized person's ES Verification Key Certificate in case of the Client's failing to notify the Bank about the deblocking of the ones.

7.8. The Parties shall ensure the safety of valid ES (blocked ES, ES terminated upon the application of the Client, or ES the term of which has expired) within the period established for the storage of ED signed with such ES.

## 8. Joint Obligations and Responsibility of the Parties

- 8.1. The Bank bears no responsibility for possible data corruption, mistakes, errors in orders and other messages signed with ES of the Client.
- 8.2. The Bank bears no responsibility for any losses incurred by the Client resulting from third parties' using the Key of the Client's ES.

Клиента.

- 8.3. При расторжении настоящего Договора Стороны несут ответственность по всем ЭД, сформированным в Системе « iBank », в соответствии с законодательством Российской Федерации. В случае возникновения конфликтных ситуаций между Клиентом и Банком при использовании Системы « iBank » Стороны обязуются участвовать в рассмотрении конфликтов в соответствии с Положением о порядке рассмотрения спорных ситуаций, выполнять требования указанного Положения и нести ответственность согласно выводам по рассмотрению конфликтной ситуации.
- 8.4. Стороны обязуются при разрешении экономических и иных споров, которые могут возникнуть в связи с использованием Системы « iBank », представлять в письменном виде свои оценки, доказательства и выводы по запросу заинтересованной стороны, участвующей в настоящем Договоре.
- 8.5. Стороны освобождаются от ответственности за неисполнение или ненадлежащее исполнение взятых по настоящему Договору обязательств в случае возникновения обстоятельств непреодолимой силы, к которым относятся: стихийные бедствия, пожары, аварии, отключения электроэнергии, повреждение линий связи, массовые беспорядки, забастовки, военные действия, противоправные действия третьих лиц, вступление в силу законодательных актов, актов органов федеральных или местных органов власти и обязательных для исполнения одной из сторон, прямо или косвенно запрещающих указанные в настоящем Договоре виды деятельности или препятствующие выполнению сторонами своих обязательств по Договору, если сторона, пострадавшая от их влияния, доведет до сведения другой стороны известие о случившемся в возможно короткий срок после возникновения этих обстоятельств.

## 9. Порядок обслуживания Клиента

- 9.1. Доступ Клиента к Системе « iBank » осуществляется круглосуточно, с возможным кратким, до 30 минут и не чаще 1 раза в неделю, технологическим перерывом на обслуживание.
- 9.2. ЭД, направленные Клиентом в Банк с использованием Системы « iBank », принимаются к исполнению с учетом времени приема распоряжений согласно Тарифам Банка. При невозможности передачи документов в Банк с использованием электронной Системы « iBank » документы могут быть переданы в Банк на бумажном носителе с соблюдением правил оформления документов на бумажном носителе.
- 9.3. При получении платежного документа Банк производит проверку корректности ЭП Клиента, контроль значений реквизитов платежного документа, их допустимости и соответствия,

- 8.3. Upon the termination of this Agreement the Parties shall bear responsibility for all ED, generated in “ iBank ” system, in accordance with the legislation of the Russian Federation. In case if any conflict arises between the Client and the Bank upon using “ iBank ” system, the Parties undertake to participate in the consideration of the conflicts in accordance with the Provision Concerning Disputes Consideration procedure, comply with the requirements of the said Provision and bear responsibility according to the conclusions on the dispute considered.
- 8.4. Upon solving economic and other disputes that may arise in connection with the using of “ iBank ” system 2», the Parties undertake to submit in writing their assessments, evidences and conclusions upon the request of the corresponding Party to this Agreement.
- 8.5. The parties are relieved of responsibility for partial or complete non-fulfillment of their obligations under this Agreement in case if the following circumstances of insuperable force occur: natural disasters, fires, accidents, power outage, line disturbance, mass disorders, strikes, military activities, unlawful acts of third parties, legislative acts, the acts of federal or local authorities coming into effect and being binding for any of the Parties, directly or indirectly prohibiting the activities specified in this Agreement or hindering the Parties' fulfilling their obligations under this Agreement if the Party suffering the impact of the ones informs the other Party about the events as soon as possible after the occurrence of the circumstances.

## 9. The Client Services Procedure

- 9.1. The Client's access to “ iBank ” system shall be ensured on a round-the-clock basis with possible short routine break for 30 minutes maximum once a week.
- 9.2. ED, sent by the Client to the Bank by using “ iBank ” system shall be accepted for execution, with the time of acceptance of the orders being taken into account, under the Rates of the Bank. Upon the impossibility of sending documents to the Bank by using electronic “ iBank ” system the ones may be submitted to the Bank on a paper medium with the execution of the document on a paper medium being observed.
- 9.3. Upon receiving a payment document the Bank verifies the correctness of the Client's ES, the values of details of the payment document, their

- проверку соответствия проводимой операции законодательству Российской Федерации, проверку возможности возникновения дебетового сальдо на счёте Клиента. В случае отбраковки ЭД Банком не принимается.
- 9.4. Банк ежедневно в рабочие дни с 9:30 актуализирует Клиенту электронную выписку о проведенных операциях и состоянии его счета за предыдущий день.
- 9.5. Выписки о проведенных операциях по счету с использованием Системы « iBank » на бумажном носителе выдаются Клиенту по требованию в порядке, предусмотренном Договором банковского счета.
- 9.6. Банк подтверждает прием распоряжений Клиента, направленных с использованием Системы « iBank », а также осуществление операций на основании указанных распоряжений путем направления Клиенту с использованием Системы « iBank » исполненного распоряжения в электронном виде, в котором указывается дата испол
- acceptability and conformity, the compliance of the transaction being made with the legislation of the Russian Federation, the possibility of arising of a debit balance on the Client's Account. Defective ED shall not accepted by the Bank.
- 9.4. Every working day from 9:30 the Bank updates the Client's electronic statement about the transactions made and the status of the Account for the previous day.
- 9.5. The statements of the Account transactions issued by using " iBank " system on a paper medium are issued to the Client upon request in accordance with the procedure provided by the Bank Account Agreement.
- 9.6. The Bank confirms the acceptance of the Client's orders forwarded by means of " iBank " system as well as the performance of transactions on the basis of the specified orders by sending the executed order in electronic form to the Client by means of " iBank " system specifying the date of execution and other information provided by the legislation of the Russian Federation for.
- 10. Размер и порядок оплаты услуг Банка по обслуживанию в Системе « iBank »**
- 10. The Amount and Procedure of Payment for the Bank's Services in " iBank " system**
- 10.1. Стоимость услуг Банка по настоящему Договору устанавливается в соответствии с Тарифами Банка.
- 10.1. The Bank charges under this Agreement shall be determined in accordance with the Rates of the Bank.
- 10.2. Банк имеет право в одностороннем порядке изменять перечень банковских услуг, порядок обслуживания и Тарифы Банка. Информирование Клиента об изменении Тарифов Банка, порядка обслуживания, порядка приема распоряжений для исполнения осуществляется путем размещения информации на стенде объявлений в помещении Банка по месту обслуживания Клиента или на сайте Банка- [www.jtbank.ru](http://www.jtbank.ru) не позднее, чем за 10 (Десять) календарных дней до введения в действие указанных изменений. При этом направления письменного уведомления Клиенту или заключения отдельного соглашения к настоящему Договору не требуется.
- 10.2. The Bank shall be entitled to change unilaterally the range of the Banks' services, the service procedure and the Rates of the Bank. The notifying the Client about the change of the Bank's Rates, the service procedure and the procedure of acceptance of orders to be executed shall be made by placing the information on the bulletin board in the premises of the Bank at the Client service point or on the Bank's website ([www.jtbank.ru](http://www.jtbank.ru)) not later than in 10 (ten) calendar days before the said changes come into effect. Upon that, no sending of a written notification to the Client or conclusion of a separate agreement to this Agreement is required.
- 10.3. Клиент предоставляет Банку право (заранее данный акцепт) на списание абонентской платы за обслуживание Клиента в Системе « iBank » со счета Клиента в соответствии с Тарифами. Оплата обслуживания Клиента в Системе « iBank » осуществляется ежеквартально путем предоплаты (за квартал вперед) в первый рабочий день текущего квартала.
- 10.3. The Client shall provide the Bank with the right (accept given in advance) for deducting the subscriber fee from the Client's Account in accordance with the Rates for the Client services in " iBank " system. The payment for the Client services in " iBank " system shall be made quarterly by pre-payment (for a quarter in advance) on the first working day of the current quarter.
- 10.4. В начале работы Клиента в Системе « iBank » размер абонентской платы рассчитывается, исходя из количества месяцев обслуживания Банком Клиента в текущем квартале, независимо от количества дней обслуживания Клиента в месяце, в котором начата работа в Системе « iBank ».
- 10.4. In the beginning of the Client's working in " iBank " system the amount of the subscriber fee shall be calculated proceeding from the number of months of the Client's being serviced by the Bank in the current quarter regardless of the number of days of the Client's being serviced in the month in which the work in " iBank " system was started.
- 10.5. В случае недостаточности средств на счете
- 10.5. In case there are no sufficient funds on the Account

- Клиент обязан не позднее 15 числа первого месяца текущего квартала произвести оплату услуг Банка за обслуживание Клиента в Системе « iBank ».
- 10.6. В случае недостаточности средств на счете, открытом в рублях Российской Федерации, Клиент дает Банку согласие (заранее данный акцепт) на списание абонентской платы с счетов Клиента, открытых в иностранной валюте, по курсу Банка России, установленному на дату списания.
- 10.7. В случае отсутствия денежных средств на всех счетах Клиента, открытых в Банке; при приостановлении операций по счету/счетам Клиента, наличии иных ограничений/обременений по счету/счетам, а также отсутствия оплаты услуг Банка по истечении 15 дней текущего месяца Банк приостанавливает действие настоящего Договора без уведомления Клиента. В этом случае Клиент может письменно ходатайствовать о возобновлении действия Договора после оплаты услуг Банка за обслуживание Клиента в Системе « iBank » за текущий квартал.
- 10.8. В случае отсутствия денежных средств на всех счетах Клиента, открытых в Банке; при приостановлении операций по счету/счетам Клиента, наличии иных ограничений/обременений по счету/счетам, Клиент может обратиться в Банк с просьбой о приостановлении действия настоящего Договора на согласованный с Банком срок. В этом случае Клиент письменно информирует Банк о возобновлении действия Договора после оплаты услуг Банка за обслуживание Клиента в Системе « iBank » за текущий квартал.
- 10.9. В случае расторжения настоящего Договора абонентская плата списывается Банком в полном объеме, независимо от количества дней обслуживания Клиента, т.е., списанная Банком комиссия не пересчитывается, Клиенту не возвращается и не компенсируется.
- 10.10. В случае неоплаты Клиентом абонентской платы в течение квартала Банк вправе аннулировать ключ ЭП Клиента и расторгнуть настоящий Договор во внесудебном одностороннем порядке без предварительного уведомления Клиента.
- 10.11. Банк не взимает комиссию за замену Токена, утратившего работоспособность в течение гарантийного срока, который составляет 1 (Один) месяц с момента передачи Токена Клиенту по Акту приема-передачи. При этом Токен должен быть возвращен Банку в течение действия гарантийного срока (без механических повреждений) в противном случае Токен считается утраченным Клиентом.
- 11. Срок действия Договора.**
- 11.1. Настоящий Договор вступает в силу в день регистрации Банком Клиента в Системе « iBank »
- the Client shall pay for the Bank's services rendered to the Client in " iBank " system » not later than the 15<sup>th</sup> of the first month of the current quarter.
- 10.6. In case there are no sufficient funds on the Russian Federation Ruble Account, the Client shall provide the Bank with its consent (accept given in advance) for the deduction of the subscriber fee from the Client's Foreign Currency Accounts at the rate of the Bank of Russia established as of the date of deduction.
- 10.7. In case there are no funds on all of the Client's accounts opened at the Bank, upon suspending the account/accounts transactions of the Client, the presence of other restrictions/encumbrances of the account/accounts as well as the absence of payment for the Bank's services upon the termination of 15 day-term of the current month the Bank shall suspend the validity of this Agreement without giving notice to the Client. In this case the Client may apply in writing for the renewal of the validity of the Agreement after the payment for the Bank's services rendered to Client in " iBank " system for the current quarter.
- 10.8. In case there are no funds on all of the Client's accounts opened at the Bank, upon suspending the account/accounts transactions of the Client, the presence of other restrictions/encumbrances of the account/accounts, the Client may apply to the Bank for the suspending of the validity of this Agreement for the term being agreed with the Bank. In this case the Client shall in writing inform the Bank about the renewal of the validity of the Agreement after the payment for the Bank's services rendered to Client in " iBank " system for the current quarter.
- 10.9. In case of termination of this Agreement the subscriber fee shall be deducted by the Bank in full amount regardless of the number of days of servicing the Client, namely the commission deducted by the Bank is not restated, not returned to the Client and not compensated.
- 10.10. In case of the Client's failure to pay the subscriber fee within the quarter the Bank shall be entitled to cancel the Client's ES Key and terminate this Agreement at its own discretion without legal proceedings and notifying of the Client.
- 10.11. The Bank shall not charge commission for the replacement of Token becoming invalid within the guaranteed period being 1 (one) month as from the transfer of the Token to the Client under the Acceptance and Transfer Certificate. Upon that, the Token shall be returned to the Bank within the guaranteed term (without mechanic damages) otherwise the Token shall be considered lost by the Client.
- 11. The Term of the Agreement.**
- 11.1. This Agreement shall come into effect on the day of registration of the Client in " iBank " system by the

и заключается на неопределенный срок.

- 11.2. Стороны вправе расторгнуть настоящий Договор после письменного уведомления об этом противоположной стороны, за исключением случаев, предусмотренных настоящим Договором. Настоящий Договор может быть расторгнут по инициативе Клиента при отсутствии неисполненных обязательств по Договору.
- 11.3. Настоящий Договор прекращается в части обслуживания какого-либо из счетов Клиента в случае закрытия этого счета.

## 12. Заключительные положения

- 12.1. Банк берет на себя обязательства по соблюдению режима конфиденциальности в отношении информации, содержащей персональные данные, полученные в связи с заключением настоящего Договора, за исключением случаев, предусмотренных законодательством Российской Федерации.
- 12.2. Банк гарантирует, что обработка, хранение, использование и передача персональных данных осуществляется в соответствии с Федеральным законом № 152-ФЗ от 27 июля 2006 года «О персональных данных». Банк принимает необходимые и достаточные меры для защиты персональных данных от неправомерного или случайного доступа к ним, уничтожения, изменения, блокирования, копирования, распространения персональных данных, а также от иных неправомерных действий.
- 12.3. Споры по настоящему Договору решаются путем переговоров с учетом взаимных интересов в соответствии с Положением о порядке рассмотрения спорных ситуаций, а при недостижении соглашения - в судебном порядке.
- 12.4. Все Приложения, изменения, дополнения и особые условия к настоящему Договору оформляются в письменном виде, подписываются полномочными представителями сторон и являются неотъемлемой его частью.
- 12.5. Во всем остальном, что прямо не предусмотрено настоящим Договором, Стороны руководствуются законодательством РФ.
- 12.6. Договор составлен на русском и английском языках в двух экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному для каждой из Сторон. В случае каких-либо противоречий между языками преобладающую силу имеет версия на русском языке.

Bank and is concluded for an unlimited period.

- 11.2. The Parties shall be entitled to terminate this Agreement after notifying in the other Party except for the cases provided by this Agreement for. This Agreement may be terminated by the Client upon the absence of unfulfilled obligations under the Agreement.
- 11.3. This Agreement shall be terminated in relation to the servicing of any of the Client's accounts in case if the said account is closed.

## 12. Final Provisions

- 12.1. The Bank undertakes to comply with a non-disclosure mode in relation to the information containing personal data obtained in connection with the conclusion of this Agreement except for the cases provided by the legislation of the Russian Federation for.
- 12.2. The Bank guarantees that the processing, storage, using and transfer of the data is performed in accordance with Federal Law No 152-ФЗ "Concerning Personal Data" dated July 27, 2006. The Bank takes the required and sufficient measures for the protection of personal data against an unauthorized or accidental access, elimination, alteration, blocking, copying, distribution of personal data and other unlawful acts.
- 12.3. Disputes in relation to this Agreement shall be resolved through negotiation with mutual interests being taken into account in accordance with Disputes Resolving Provision, and by judicial procedure if the agreement is not achieved.
- 12.4. All Provisions, alterations, amendments and special conditions of this Agreement shall be executed in writing and signed by the authorized representatives of the Parties; the ones shall be an integral part of this Agreement.
- 12.5. Upon every other point that is not expressly set forth in this Agreement the Parties shall be governed by the legislation of the Russian Federation.
- 12.6. The Agreement is drawn up in English and Russian languages in duplicate having equal legal force, one for each of the Parties. In case of any conflict between the languages the Russian version of the Agreement shall prevail.

### 13. Реквизиты и подписи Сторон

**Банк:**

Джей энд Ти Банк  
(акционерное общество)  
адрес: 115035, г. Москва, Кадашёвская  
набережная, дом 26  
ИНН 7713001271/ КПП 770601001  
ОГРН 1027739121651  
к/с 30101810845250000588  
в ГУ БАНКА РОССИИ ПО ЦФО, БИК 044525588  
Тел.: 7 (495) 662-45-45  
E-mail: info@JTBank.ru

**Клиент:**

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
Адрес: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
ИНН/КИО \_\_\_\_\_  
Регистрационный № \_\_\_\_\_  
Тел.: \_\_\_\_\_, факс: \_\_\_\_\_  
E-mail: \_\_\_\_\_

От Банка:

Председатель Правления/  
For the Bank:  
Chairman of the Management Board

А.В.Кузнецов/ A.V.Kuznetsov

м.п./L.S.

### 13. The Details and Signatures of the Parties

**The Bank:**

J&T Bank,a.o.  
Address: 115035, Moscow, Kadashevskaya  
naberezhnaya, 26  
TIN 7713001271/ CRR 770601001  
PSRN 1027739121651  
Correspondent account 30101810845250000588  
at Bank of Russia Main Branch for the Central Federal  
District, BIK 044525588  
Tel.: 7 (495) 662-45-45  
E-mail: info@JTBank.ru

**The Client:**

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
Address: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
TIN/FCC \_\_\_\_\_  
Registration No \_\_\_\_\_  
Tel.: \_\_\_\_\_, fax: \_\_\_\_\_  
E-mail: \_\_\_\_\_

От Клиента/ For the Client:

\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_  
м.п./L.S.

## ПОЛОЖЕНИЕ

### о порядке рассмотрения спорных ситуаций

1. В настоящем Положении под спорной ситуацией понимается существование претензий у Клиента к Банку, справедливость которых может быть однозначно установлена по результатам проверки ЭП Клиента под ЭД.
2. Результатом рассмотрения спорной ситуации является письменный ответ Банка Клиенту о правомерности выполнения Банком операций по счету Клиента, а также об определении подлинности ЭП работника Клиента или о несоответствии ключа проверки ЭП Клиента в приложенном ЭД.
3. Клиент представляет Банку заявление, содержащее существо претензии с указанием на документ с ЭП, на основании которого Банк выполнил операции по счёту Клиента. Банк обязан рассмотреть заявление в течение 10 (десяти) дней от даты получения заявления.
4. Рассмотрение заявления включает следующие этапы:
  - 4.1. Уполномоченный работник Банка – администратор безопасности Системы «iBank» (далее – Уполномоченный работник), с использованием штатного программного обеспечения системы «iBank», выполняет распечатку сертификата ключа проверки ЭП Уполномоченного лица Клиента, соответствующего ключу ЭП работника Клиента, которым был подписан спорный ЭД. Распечатанный сертификат сверяется с сертификатом ключа проверки ЭП работника Клиента, заверенным подписью Уполномоченного лица Клиента и являющимся приложением к Договору. Сверяются ID ключа и его шестнадцатеричное представление. Если соответствие установлено, то принадлежность ключа ЭП Клиенту считается установленным. При обнаружении расхождений рассмотрение спорной ситуации заканчивается вынесением Банком заключения о выявленном несоответствии.

О выявленном несоответствии Банк в течение 2(двух) дней уведомляет Клиента путем направления письма с приложением копии заключения Банка.
  - 4.2. Уполномоченный работник проверяет период действия пары ключей ЭП согласно сертификату ключа проверки ЭП на момент совершения оспариваемой операции. При обнаружении недействительности пары ключей ЭП по причине окончания их действия, рассмотрение спорной ситуации заканчивается вынесением Банком заключения о недействительности ключа проверки.

О выявленном несоответствии Банк в течение 2(двух) дней уведомляет Клиента путем направления письма с приложением копии заключения Банка.
  - 4.3. Уполномоченный работник проверяет предоставление в Банк Клиентом Уведомления о прекращении действия ключей ЭП Клиента, подписанного должностным лицом Клиента и

## Disputes Resolving PROVISION

1. In this Provision the dispute shall be understood as the Client's having claims against the Bank, the reasonability of which may be stated according to the results of verification of the Client's ES under ED.
2. The result of consideration of the dispute shall be the Bank's written reply to the Client about the appropriateness of the Bank's performing the Client's Account transactions as well as the determination of the authenticity of the Client's employee's ES or the inconsistency of the verification of the Client's ES in the attached ED.
3. The Client shall submit the Bank an application containing the merit of the claim with the specification of the document with ES on the basis of which the Bank executed the Client's Account transactions. The Bank shall consider the application within 10 (ten) days as from the date of receipt of the application.
4. The consideration of the application shall include the following stages:
  - 4.1. The authorized Bank employee - " iBank " system security manager (hereinafter referred to as the authorized employee) by using the on-site software of the "iBank" system shall execute the printing of the Client's Authorized Person's ES Verification Key Certificate, corresponding to the Key of the ES of the Client's employee signing the ED being the subject of the dispute. The printed certificate is compared with the Client's employee's ES Verification Key Certificate, being certified with the signature of the Client's Authorized Person and attached to the Agreement. The ID of the key and its sexadecimal notation are verified. If the consistency is stated the belonging of the ES Key to the Client shall be considered stated. Upon any inconsistencies the consideration of the dispute shall result in the Bank's making conclusion about the inconsistency detected.

The inconsistency detected shall be notified by the Bank to the Client within 2 (two) days by sending a letter with the attached copy of the conclusion made by the Bank.
  - 4.2. The authorized employee shall verify the period of validity of ES keys in accordance with the ES Verification Key Certificate as of the moment of the transaction being the subject of the dispute. Upon the revealing of invalidity of the pair of ES keys for the reason of the termination of the validity of the ones, the consideration of the dispute shall result in the Bank's making conclusion about the invalidity of the verification key.

The inconsistency detected shall be notified by the Bank to the Client within 2 (two) days by sending a mail with the attached copy of the conclusion made by the Bank.
  - 4.3. The authorized employee shall verify the Client's providing the Bank with Notification on the Termination of the Client's ES Keys, signed by the officer of the Client and bearing the impression of the

- имеющим оттиск печати Клиента до момента выполнения подписи, путем установления документов, подтверждающих направление Уведомления. Если наличие Уведомления в Банк установлено, рассмотрение спорной ситуации заканчивается вынесением Банком заключения о предоставлении Клиентом Уведомления.
- О выявленном факте Банк в течение 2(двух) дней уведомляет Клиента путем направления письма с приложением копии заключения Банка.
- 4.4. Уполномоченный работник при использовании Клиентом средства подтверждения платежей одноразовыми паролями в виде SMS-подтверждения платежа запрашивает и проверяет данные журналов регистрации отправленных сообщений с одноразовыми паролями и реквизитами платежа на мобильный номер Клиента. Наличие записи с реквизитами платежа, совпадающими с проведенным Банком платежом, и мобильным номером Клиента, является подтверждением того факта, что Клиент участвовал в формировании данного платежа, рассмотрение спорной ситуации заканчивается вынесением Банком заключения о предоставлении Клиентом Уведомления.
- О выявленном факте Банк в течение 2(двух) дней уведомляет Клиента путем направления письма с приложением копии заключения Банка.
- 4.5. В случае установления принадлежности ключа проверки ЭП, действительности пары ключей ЭП Клиента и отсутствии Уведомления о прекращении действия ключей ЭП Клиента, в соответствии с пунктами 4.1, 4.2, 4.3, 4.4. Положения, Уполномоченный работник в течение 2 (двух) дней после получения заявления Клиента направляет в ОАО «БИФИТ» письмо о необходимости проведения независимой проверки подлинности ЭП Клиента в ЭД. Для проведения независимой проверки Уполномоченный работник направляет необходимые файлы в Экспертно-Правовой Центр БИФИТ посредством эталонного программного обеспечения, предоставленного ОАО «БИФИТ» Банку.
- 4.6. ОАО «БИФИТ» проводит независимую проверку подлинности ЭП Клиента и на основании данных проверки ОАО «БИФИТ» направляет в Банк заключение о проверке подлинности ЭП Клиента.
- 4.7. После получения заключения Банк в течение 2 (двух) дней направляет Клиенту письмо с приложением копии заключения ОАО «БИФИТ» по спорной ситуации.
5. Банк несет ответственность перед Клиентом в случае, когда имело место хотя бы одна из следующих ситуаций:
- 5.1. Банк не предъявляет ЭД, переданного Клиентом, на основании которого Банк
- Client's seal before affixing the signature by identifying the documents proving the sending of the Notification. If the Bank's being notified is stated, the consideration of the dispute shall result in the Bank's making conclusion about the Client's submitting the Notification.
- The revealed fact shall be notified by the Bank to the Client within 2 (two) days by sending a mail with the attached copy of the conclusion made by the Bank.
- 4.4. Upon the Client's using the method of confirmation of the payments by one-time passwords in the form of SMS confirmation of the payment, the authorized employee shall request and verify the data of the logs of registration of sent messages of SMS with one-time passwords and details of the payment to the mobile telephone number of the Client.
- The presence of an entry with the details of payment complying with the payment made by the Bank and the Client's mobile number proves the fact that the Client participated in the generation of this payment, the consideration of the dispute shall result in the Bank's making conclusion about the Client's submitting the Notification.
- The revealed fact shall be notified by the Bank to the Client within 2 (two) days by sending a mail with the attached copy of the conclusion made by the Bank.
- 4.5. In case of identification of belonging of the key of verification of the Client's ES to the Client, the validity of the pair of keys of the Client's ES and the absence of Notification on the Termination of the Client's ES Keys, in accordance with p. 4.1, 4.2, 4.3, 4.4. of the Provision, within 2 (two) days after the receipt of the application of the Client the authorized employee sends BIFIT OJSC a letter on the necessity of conduction of an independent verification of the Client's ES in the ED. For the conduction of the authorized employee shall send the required files to the Expert-Legal Centre of BIFIT OJSC by means of definitive media, provided by BIFIT OJSC to the Bank.
- 4.6. BIFIT OJSC conducts an independent verification of the authenticity of the Client's ES and on the basis of the verification data BIFIT OJSC sends its conclusion on the authenticity of the Client's ES to the Bank.
- 4.7. After getting the conclusion, within 2 (two) days the Bank shall send the Client a letter with the attached copy of the conclusion made by the BIFIT OJSC on the dispute.
5. The Bank shall be liable to the Client in case if any of the following situations occurred:
- 5.1. The Bank does not submit ED sent by the Client on the basis of which the Bank executed the Client's Account transactions.
- 5.2. In the Bank's conclusions (p. 4.1 and 4.2 of the Provision) it is specified that there is inconsistency of

выполнил операции по счёту Клиента.

- 5.2. В заключениях Банка (пункты 4.1 и 4.2 Положения) указано, что выявлено несоответствие ключа проверки ЭП или обнаружена недействительность ключа ЭП Клиента, соответственно.
- 5.3. Клиент предоставляет Уведомление о прекращении действия ключей ЭП Клиента, подписанное должностным лицом Банка и имеющим оттиск печати Банка. При этом указанная в Уведомлении дата окончания действия пары ключей ЭП Клиента раньше даты, указанной в рассматриваемом ЭД.
- 5.4. В заключении ОАО «БИФИТ» указано, что ЭП Клиента в оспариваемом ЭД является некорректной.
6. В случае, когда Банк предъявляет ЭД, корректность ЭП Клиента признана заключением ОАО «БИФИТ», принадлежность Клиенту ключа проверки ЭП Клиента подтверждена, Банк перед Клиентом по выполненным операциям по счёту Клиента ответственности не несёт. Заключение ОАО «БИФИТ», подтвердившее подлинность ЭП Клиента, освобождает Банк от доказывания факта действительности ЭП Клиента в судебных и иных органах.

## 7. Подписи Сторон

От Банка:  
Председатель Правления/  
For the Bank:  
Chairman of the Management Board

\_\_\_\_\_  
А.В.Кузнецов/ A.V.Kuznetsov  
м.п. / L.S.

the ES verification key or the invalidity of the Client's ES key has been revealed, correspondingly.

- 5.3. The Client shall submit the Notification on the Termination of the Client's ES Keys, being signed by the official of the Bank and bearing the Bank's seal impression. Upon that, the date of the termination of the validity of pair of keys of the Client's ES specified in the Notification is earlier than the date specified in the ED considered.
- 5.4. In conclusion of BIFIT OJSC it is specified that the Client's ES in the disputed ED is incorrect.
6. In case when the Bank submits ED, the correctness of the Client's ES is stated by the conclusion of BIFIT OJSC, the belonging of the key of verification of the Client's ES to the Client is proved, the Bank is not liable to the Client for the Client's Account transactions being executed. The conclusion of BIFIT OJSC, confirming the authenticity of the Client's ES, shall release the Bank from proving the fact of the authenticity of the Client's ES in court authorities.

## 7. Legal Addresses of the Parties

От Клиента/ For the Client:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_  
м.п. / L.S.